



民族出版社专家学者文集

# 维吾尔文化研究点滴

伊布拉音·穆提义学术论文集

伊布拉音·穆提义 著  
哈力达·穆提义 等译

民族出版社



民族出版社专家学者文集

# 维吾尔文化研究点滴

伊布拉音·穆提义学术论文集

伊布拉音·穆提义 著

哈力达·穆提义 等译

民族出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

维吾尔文化研究点滴:伊布拉音·穆提义学术论文集 / 伊布拉音·穆提义著;哈力达·穆提义等译. —北京:民族出版社,2015.4

ISBN 978-7-105-13814-2

I. ①维… II. ①伊… ②哈… III. ①维吾尔族—民族文化—中国—文集 IV. ①K281.5-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 080762 号

责任编辑:向阳

封面设计:孟龙

出版发行:民族出版社

地址:北京市和平里北街14号

邮编:100013

网址:<http://www.mzpub.com>

印刷:北京彩云龙印刷有限公司

经销:各地新华书店经销

版次:2015年5月第1版 2015年5月北京第1次印刷

开本:880毫米×1230毫米 1/32

字数:397千字

印张:14.25

定价:40.00元

ISBN 978-7-105-13814-2/K·2430(汉 1349)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

汉文编辑一室电话:010-64271909

发行部电话:010-64224782

## 《民族出版社专家学者文集》编辑委员会

主 任：禹宾熙

副 主 任：黄凤显 艾尔肯 李有明 才让加 高 磊

委 员：万 喜 达 多 牙库甫 巴克特

朴文峰 虞 农 欧光明 张运珍

## 《民族出版社专家学者文集》出版说明

此书为庆贺民族出版社成立 60 周年而出版。

60 年前的 1953 年 1 月 15 日，响应祖国的召唤，68 位来自全国各地的各民族知识分子和干部职工，聚首北京北河沿大街椅子胡同 2 号院一个大屋里，共襄新中国少数民族出版，诞生了我国迄今唯一的国家民族出版机构——民族出版社。

60 年来，几代民族出版人，在少数民族出版的百花园 4 里，默默耕耘，浇灌哺育蒙、藏、维、哈、朝、汉多文种出版之花，结出了累累硕果。为宣传党和国家政策法律、传承弘扬民族文化、传播科学文化知识，为构建平等和谐的社会主义民族关系、促进民族团结进步事业不懈奋斗，推出了为数众多的精品力作与影响深远的图书，取得了辉煌业绩。

在民族出版社的 60 年，与书刊翻译编辑出版相伴，一批批民族出版人在这成长，其中不乏优秀的翻译家、作家、编辑家，某一方面的专家、学者或行家里手，但他们更多的是将自己的才华精力奉献给了民族出版，一生甘为他人做嫁衣，当园丁、充绿叶。他们是民族出版社的骄傲和财富。我们选择部分老编辑的个人译著、著作，在民族出版社 60 年华诞的特殊时候结集出版，旨在弘扬传统、激励年轻一代，更好地促进民族出版不断繁荣发展。

伊布拉音·穆提义，编审。1953—1960 年在民族出版社工作，

曾任维文编辑室主任。在维吾尔语言学方面颇有造诣，曾出版《伊布拉音·穆提义论文集》等专著。现编辑出版其最新作品《维吾尔文化研究点滴——伊布拉音·穆提义学术论文集》，以飨读者。

民族出版社

2015 年 4 月

## 前 言

本书是从我国知名的维吾尔族语言学家伊布拉音·穆提义的论文中选出并汉译的一部论文集，他于2010年1月13日在其九十寿辰前夕不幸与世长辞。

作者生于1920年，少年时就读于乌鲁木齐市塔塔尔学校，1935年考取新疆公费赴苏留学，在塔什干国立中亚大学攻读行政法学。作者一生为社会服务六十余年，工作生涯可分为三个阶段。第一阶段是1937年底至1951年，作者分别在新疆省立师范、新疆警官学校、新疆学院、新疆语文学校、北京大学东语系任教，教授教育学和维吾尔语等。曾任新疆学院副院长和新疆语文学校校长。第二阶段是1951—1978年，分别在中央民委参事室任参事，民族出版社维吾尔文编辑室任主任，以语言翻译实践和译、审为主。第三阶段是1978—1998年，分别在新疆维吾尔自治区语委会、新疆社会科学院语言所做语言研究工作，任副所长。作者曾被聘为三届新疆维吾尔自治区人民政府参事，曾任自治区政协委员、常委，中国突厥语研究会副会长，中国中亚研究会名誉理事，新疆语言学会副会长，新疆翻译家协会名誉理事，新疆地名委员会委员，中国民间文学研究会新疆分会顾问等。

作者对突厥语研究兴趣产生于在塔塔尔学校学习期间，在大学里学习俄语、乌孜别克语后这种兴趣越发浓厚。后来作者又自学了汉语。通过这些语言工具掌握了普通语言学 and 突厥学丰富的知识。在突厥语研究实践中，作者用亲属语言对比研究方法，又掌握了哈



萨克语、柯尔克孜语、喀拉卡尔帕克语、土耳其语、古突厥语等语言，具备了突厥语研究的基本素质。

作者在解放前的十余年教学生涯中，曾编写出现代维吾尔语语法、句法、修辞学一套三本的较系统完整的第一部维吾尔语文教科书（由当时的新疆警官学校印刷出版），并在《新疆日报》发表过数篇有关突厥语研究的论文，其中有些曾被译成汉文发表。在我们着手编辑作者第一本论文集时（1989年），西北民族学院李老师就将其珍藏多年的内有作者被译成汉文的《突厥语文史略》〔南京《现代》月刊（1949年2月）〕寄给了我们，虽然作者本人认为那时所发表的论文，基本上是向各界介绍这一领域研究概况，无需收集在论文集中，但当时《现代》月刊杂志编者对作者的评价则是：“穆氏为维吾尔族享有盛誉的青年（那时作者才29岁——译者）学者，对中亚及新疆以及中华史均有深湛之研究……精通俄文、维文及国文，……本文所撰综述突厥语文之流派及突厥语文之进步甚详，翔实精确，诚为不可多得之佳作。”

由于作者掌握了一定的比较语言学的知识，并实践于突厥语研究之中，1949年以新疆代表团翻译的身份参加第一次在北京召开的世界妇女联合会大会，他灵活地运用了突厥语音对应关系，使其译文语言达到操突厥语的各国代表都能听懂的程度，从而解决了缺少翻译的困难，深得周总理器重，被留在中央民委参与民族出版社筹建工作。至1960年这十年间作者的研究实践转向以语言翻译、审定为中心了。早在1950年由作者翻译的毛主席的《新民主主义论》维文本一书就出版了。为了能高水平地将马列、毛泽东著作译成维吾尔文，作者在这一阶段重点在正字法、语言对译、文学标准语及专用名词术语方面做了一系列探讨。20世纪50年代由民族出版社出版的党和政府的各类文件和毛泽东著作维译本及所编辑出版的维文书籍，都可算作作者主持下的成果。在这期间作者曾参加了《五体清文鉴》的出版工作，任维吾尔文部编辑。此书为新中国在国际上获得了第一个出版金奖。在此期间作者就有出版《突厥语大



词典》现代维吾尔语版的打算，也着手做了人员上的调配工作，但由于种种原因而搁浅。

这样一个有才华、有作为的维吾尔族突厥语研究人员，由于“左”倾路线的破坏，其出成果的黄金年华竟被耽误了十八年之久（1960—1978年），至今仍令许多人十分惋惜。然而，这坎坷的经历并未使事业心极强的人消沉，就在那刑满释放待业的灰暗年代里，作者仍无偿地想方设法翻译了第一部维吾尔文农机教科书，还翻译了一些宗教和其他书籍。在这段待业时期（“文化大革命”后期），他不顾当时社会的歧视，仍然上书要求开展《突厥语大词典》维吾尔文翻译工作，却遭到惩罚，被下放到库尔勒。

党的十一届三中全会后，作者的冤案终于得到彻底平反。作者长期以来的夙愿得以实现，获得了久盼的担任经典巨著《突厥语大词典》现代维吾尔文译本出版的主编工作的机会。1984年这部大词典三卷本维吾尔文版全部出齐，并获得了新疆社会科学优秀成果奖，受到国内外学者的高度评价。在此项研究中，作者与其得力的工作同伴米尔苏里唐·乌斯曼诺夫一同通过多次调查研究，澄清了《突厥语大词典》的作者麻赫穆德·喀什噶里的生平、故乡和陵墓之谜。并在此期间重新站上讲台作了不少学术报告及写了不少论文。可以说作者在接近退休年龄时才获复出之机会，在晚年他在我国祥和的学术环境中硕果累累，基本上圆了他一生的学术之梦。

1990年出版了第一本论文集，2007年在病榻上的作者见到自己第二本论文集时十分激动。这本令作者激动的论文集收集了作者改革开放以后，也就是六十岁后的论文三十余篇，许多都是根据其所作学术报告整理出来的。遗憾的是作者有些极受欢迎的学术报告没有被记录下来，诸如《维吾尔文书法史》、《关于古代维吾尔语和古代维吾尔文学》的第二部分等极有研究价值的报告，由于作者在作报告时只是写了个简单的提纲或几个标题，靠自己平时积累的知识临场发挥讲述的，没有录音也就无法整理成论文。至于这些论文内容，一部分已译成汉文编入此集，更多内容在《通过毕生的奋

斗竖立起的丰碑》中新疆维吾尔自治区人大常委会原副主任阿米娜·阿帕尔女士已做了十分详尽的介绍。

另外，在此集中只来得及译了二十余篇论文，在这里特别要对王一之先生表示感谢！他在八十高龄，要照顾卧床八年的老伴的情况下，还抽出时间帮助翻译了《论诗歌语言》《阿不都拉·托卡依与维吾尔新文学》两篇论文，并审阅了全集。让王一之先生参与本文集的汉译也是作者本人的遗愿，作者在九泉之下也会为此感到欣慰的。在此我还要对所有翻译、整理过作者论文和在出版过程中给予了大力帮助的工作人员表示衷心的感谢。

作者的女儿：哈力达·穆提义

2011年1月11日

注：此书中除了《古代回鹘翻译家僧古萨里评述》因回鹘文引文没找到原文，没能用本书音标，按原译文音标外，其余的维吾尔文引文均用以下音标：a, ə, o, θ, i, e, u, v, b, p, m, f, d, t, n, l, g, k, x, j, ɟ, z, c, s, q, ɣ, ʃ, h, r, ɕ, ŋ, w, y。

# 目 录

## 第一部分 关于作者

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 通过毕生的奋斗竖立起的丰碑····· | (2) |
|--------------------|-----|

## 第二部分 关于《突厥语大辞典》

|                               |      |
|-------------------------------|------|
| 麻赫穆德·喀什噶里和他的名著《突厥语大词典》·····   | (16) |
| 关于麻赫穆德·喀什噶里的故乡、生平和墓地·····     | (19) |
| 论《突厥语大词典》中的主要文学语言——哈卡尼耶语····· | (39) |
| 《突厥语大词典》及其相关问题·····           | (48) |
| 有关“巴喇沙衮”城的新信息·····            | (61) |

## 第三部分 关于语言学

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| 突厥语在阿尔泰语系中的位置及其分类问题·····    | (66)  |
| 古代丝绸之路在中亚地区的三个重要民族及其语言····· | (82)  |
| 维吾尔人姓氏问题·····               | (99)  |
| 论诗歌语言·····                  | (112) |
| 在突厥语研究领域我们面临的任务·····        | (144) |
| 与新疆地名有关的古代语言·····           | (153) |
| 塔克拉玛干周围的若干古城地名溯源·····       | (162) |
| 关于维吾尔语发展阶段划分的问题·····        | (174) |
| 维吾尔语的词重音和短语的语调·····         | (188) |

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| 维吾尔语研究中我们应该重点研究的几个问题·····  | (206) |
| 关于古回鹘语和回鹘古典文学·····         | (209) |
| 有关回鹘文字与语言·····             | (245) |
| 古回鹘语的复合词·····              | (250) |
| 回鹘语的又一重要历史典籍——《高昌馆杂字》····· | (263) |
| 属于古回鹘与诗歌的专用名词·····         | (267) |
| 伊朗语与维吾尔语的历史关系·····         | (272) |
| 察合台文学语言在维吾尔语言发展史上的位置·····  | (274) |
| 加强“语言美”的教育，反对语言的“污染”·····  | (287) |
| 粟特人·····                   | (294) |

#### 第四部分 关于翻译

|                                                                  |       |
|------------------------------------------------------------------|-------|
| 关于翻译理论问题·····                                                    | (298) |
| 古代回鹘翻译家僧古萨里评述·····                                               | (311) |
| 关于龟兹著名翻译家鸠摩罗什的翻译方法·····                                          | (326) |
| 高昌汗国时期为古回鹘文学语言做出卓越贡献的语言学家、<br>翻译家、学者的代表——颇尔谭拉克<br>西特·喀尔麻瓦基科····· | (328) |

#### 第五部分 文 学

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 阿布都拉·托卡依与维吾尔新文学·····     | (340) |
| 愿柏孜克里克精神更加发扬光大·····      | (354) |
| 论维吾尔民间口头文学中的神话·····      | (369) |
| 维吾尔文学中的神话问题·····         | (377) |
| 《占卜书》简释·····             | (380) |
| 埃米尔·帖木儿宫内的十二个木卡姆·····    | (388) |
| 英雄史诗《江格尔》中马的形象·····      | (391) |
| 关于阿布都哈里克·维吾尔·····        | (406) |
| 维吾尔皈依伊斯兰教初期的伊斯兰马德拉莎····· | (411) |

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| 回忆挚友尼合迈德·蒙加尼·····         | (428) |
| 与周总理的第一次邂逅·····           | (436) |
| 周总理说：新中国还需要培养出更多的翻译家····· | (438) |

## 第一部分 关于作者

## 通过毕生的奋斗竖立起的丰碑

——为学者、著名的语言学家  
伊布拉音·穆提义先生九十寿辰而作

阿米娜·阿帕尔

—

现代维吾尔语言学家和文化研究的著名先驱者之一、权威的导师、深受尊敬的社会活动家伊布拉音·穆提义先生于2010年1月13日，在其富有成果的一生中即将迎来九十寿辰前夕不幸去世。人们，包括文化界深为失去在此领域中博学资深的、富有经验的、将毕生奉献给自己事业并做出了不可磨灭业绩的学者而沉浸于哀痛之中。学者于1920年5月1日出生在历史悠久、有许多世界文明古迹的、绿洲中的吐鲁番市。他于1928—1935年就读于乌鲁木齐塔塔尔学校，1935—1937年就读于苏联塔什干国立中亚大学行政管理系。他在此期间，深刻地体会到我国文化，包括历史悠久的维吾尔文化、语言和历史在世界语言学及突厥学研究中的重要地位及将这方面的研究进一步推陈出新的重要性。因此，他格外珍惜这宝贵的学习机会，在扎实地完成自己的专业学习之外，同时刻苦攻读了俄语、乌孜别克语和塔塔尔语，并开始关注中亚及突厥学方面的国际研究成果。

具有不断学习和探索精神的伊布拉音·穆提义先生，在回国后



又自学了汉语、土耳其语和英语，为学术研究更全面的积累创造了条件。在此基础上，学者深入钻研了国内高水平的学术权威有关中亚特别是维吾尔历史、语言和文化研究的历史资料，以及勤劳智慧的维吾尔人民有史以来在中亚和塔里木河流域绿洲创造出的光辉文化典籍和文学遗产，对国际学术界 19 世纪中叶以来开展的针对中亚、突厥语言，包括维吾尔语研究具有权威性的尼·依·伊勒敏斯基、阿·瓦姆毕利、维·拉德罗夫、维·托姆森、格·拉克维提、格·拉姆斯提特、斯·依·马洛夫、克·布罗克尔曼、阿·拉叁宁、柯·坡辟、阿·冯加班、尼·阿·巴斯卡科夫、格·亚宁、热希特·热合买提·阿拉特、莫·莎克尔·乌利克塔西尔等学者在突厥语和维吾尔语领域的研究成果作了全面、系统的了解。在此过程中，学者一方面为我们具有能引起世界学者们瞩目的辉煌文化历史和古代语言—文化文献感到无限自豪，另一方面又十分遗憾地感到作为此文化及语言文献的传承者在这方面研究起步已经太迟了。

伊布拉音·穆提义先生在新中国成立以后，在党的民族政策及民族语文政策的鼓舞下，更加精神振奋，在教育界、出版界和社会科学界工作过程中，数十年如一日始终坚持学术研究，把古代和现代维吾尔语作为研究重点，将它与国内和国际上著名学者的研究过程及成果接轨，突出社会实践和地域特点，使研究工作生机勃勃，得到进一步的创新与提高，在培养和引导接班人等方面做出了许多贡献。

先生知识丰富全面，学术思维敏锐深刻，掌握多种语言，因此其研究视野也非常广阔，涉及突厥语及其分类（分类法）、维吾尔语言的历史和发展阶段、鄂尔浑—叶尼塞碑铭的语言和文字、古回鹘语文献、哈卡尼耶语、察合台维吾尔语、现代维吾尔语、古典与现代维吾尔文学，包括民间口头文学、古典和现代翻译学和理论、古代地域名称、古代民族——氏族关系及其语言文字与宗教等等学科。这些研究在突厥学研究中都是大课题。作为一个严谨的学者，他在这些方面的学术成果水平高，引证及信息来源广，且相当全

面。在这些领域的研讨中，对应肯定的和应反对的以及被研究实践推进了的观点表达得十分明确。例如，学者在《我国的突厥语及其学术研究》《维吾尔语发展史的分期问题》等论文中介绍了从我们11世纪维吾尔语言学家、比较语言学的奠基人麻赫穆德·喀什噶里开始迄今国际上从事突厥语分类研究的近三十名学者，列举了他们在这方面的权威性的学术成果，对其中的观点进行了分析，并指出：“麻赫穆德将被自己称为‘哈卡尼耶语’、‘突厥语’、‘古代回鹘文学语’的语言与其他突厥语言从语音学、形态学方面进行了比较，阐明了那一时代存在的许多突厥语言和方言的特点，第一个为突厥语言进行了科学分类，因此，他是世界比较语言学的首位奠基人，对这一点许多突厥学家都有共识。”<sup>①</sup>

学者归纳了此后著名突厥学者按麻赫穆德·喀什噶里首创的语言分类的科学方法所取得的成果，并指出：“突厥语分类的科学方法是——依照突厥语民族和语言形成的历史及语言之特点来分类。”<sup>②</sup> 学者还对突厥语分类方面在国际上影响较大的尼·阿·巴斯卡科夫观点中正确的方面予以肯定的同时，对其无视佛教文献中的回鹘语和《突厥语大词典》及《福乐智慧》表达的哈卡尼耶维吾尔语具有的共同特点，并将它们分开来看的观点表示不予认同。

学者在论述维吾尔语言发展史的阶段划分问题时，陈述了许多人赞同的巴斯卡科夫有关突厥语阶段划分：阿尔泰时期、匈奴时期、古突厥语时期、中世纪突厥语时期、新突厥语时期、最新突厥语时期（现代）等后讲到：“有些突厥语言只经历过其中的一部分时期，而有些突厥语言这些时期都经历过，维吾尔语则可算是经历过以上所有时期的语言之一……这个时期的（阿尔泰时期）语言是突厥语最古老时期的语言，这个语言与现代的任何一种突厥语都

① 伊布拉音·穆提义：《伊布拉音·穆提义论文集》，108页，北京，民族出版社，2007。

② 伊布拉音·穆提义：《伊布拉音·穆提义论文集》，73页，北京，民族出版社，2007。